Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

NAA MS 1774
Shawnee linguistic notes collected by Truman Michelson, 1929
National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

Please cite the material in the following format:
"*NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"*

For example:
"*NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution*"

JACK HOLT

MOVIE STARS

1774

Charley Sivitah. Shawnee –
June 1929.

pause, break

Fire skúté

plate dish ulāgá nearly o
čēmokeit uštē (š nearly c.
she)
kibústawē make for me.
spemegī above.
joyo "p'tó comes running
(c close, hardly ts
joyo "p'tōgī they come running-
ulāgē yesterday.
upjaät anepi he fetches
water.
k'tiganī well.
Ōīpi Ōībī river.
Ōīpiwalī rivers a swt a
mi si pemsnwa Ōīpīgī
he fell in in the river
~~šōškpisonwa~~ ~~nu~~ ~~some~~

[1]

a mot a

šōšk^wi šinwá he fell down
nebegwiba my fa sister.
nitkwa'md my " " daughter
nigwiba' my son.
nidegwalbá my nephew, s. sons-
n'kāni bone.
n'kāngali bones.
nkāngali my bones.
nisīkitā'mi my fire.
kīpōbōwe door.
p'ūteili messenger.
Pēwālēgi' Pedrias
Kikapōgi' Kickapoos.
Uōāgigi' Sauks
Tahōgalēgi' Yuchas
Tahōggle Yuchee
UMa'shkōgi' Greeks.
nilidtci my arm
nilebciwali my arms

[D]

a mot a

umānuᵉ he picks it up -
memegwi he runs -
kaleniipito he runs yonder -
nipāmōé he stops? walking -
mtegwi tree
nānāmémʼtegwi ~~tree~~ + plural
I see the tree
tigō trees.
nipāwi he is standing -
kilenē man -
kilenīgi men
iʻkwāwā woman -
iʻkwāgi women
Skilawēbiōá boy
Skilawēbiōagi boys
pigonā
pigonagi stones -
nimegi my arm.

nidi dci' my foot
nibitali my feet.
Kalōšilō Speak Dome
nigalōlą' a not a Ospokethin
nīji' my arrow
nīpali " " Is
nīlemwą' my sister in law -
nīlemōgi' " " " " Is
[joking relationship mon -
sister in law, not niece - aunt]
+ sic vice versa.
nicība' my maternal uncle.
nigība' " " " " daughter
nicība' s son nilegwalōą'.
my nephew.
Lenāpeigi' Delawares.
Lenāpe' Delaware.
Katową' Cherokee
Katowāgi' " Is

wī'šǐ' ~~wīšī~~ dog.
wī'šǐgī dog dogs.
Kiwēlō go back.
Kiwēgō', " back pl.
pyālō' come here
pyāgī' " pl. "
nesapyāpe we are coming.
wā'pȫe he/she went away
wā'pȫegī' they went away.
halāgwa̧' star
ha̱lāgwa̧gī stars.
halāgwigī' they shine.
šā'šō'škwa̧ a not a
it is slippery
nišō'škwātena̧' I slipped
hold of him.
~~we~~ wāšǐnāgulī good
looking

[5]

nwā sinā ǰuḇigī' they are
are good looking
ninilā' I give it to him -
nīlilō' give it to me
(note and. l.
matā' nitnīlegwa' he did
not give it to me -
kāpi dēci kwīsy -
wpāwāǰanī" he was gifted
i. e. blessed -
m kwā' bear (animal)
nīnāwā'm' kwā I see the bear -
m Kwāgi' (-i optional)
n 'Kwāǰā' pipe
nō 'Kwāǰā' my pipe
lāgēlēdi active -
nēlaswā'tōḇigī' they are lazy -

ni aroneu wiki ne-

nivani Kita I forget it.
tegi Kevani Kita don't forget it.
Kamolatci wanani Kita
he might forget-
tegi walwisawani Kita
he mustn't forget it-
iskwabeba little girl.
~~tei le nagwa~~
tei lena lagwa later on.
lamatapiwa he sat down.
lamatapilo sit down! (sing.)
pabegwilo stand up! "
we pabegwi ket hin stand up
e stop, quittal stop-
wi e lagwe he, she cries-
lalemi wi lagwe he, she begins
to cry.

lō²kāteQi² he, she tired
lō²kā te Qigi² they are tired.
nepā'nā' he, she is asleep
nepēgi' they are sleep-
nepā'tō' or to sleep (sing).
hāmā²tc hi' wake him up-
petiçi' backwards-
uli tōle he crawls along.
(Q) a snake I-
mametō' snake
nē'nemi'ki thunder.
pa-pazuri' lightning.
(thunder-bird believed in, a large bird.; not very definite as to creation of lightning, associated with the bird. White Turkey Band-
Big Jim's band still often to Pader to them - called grandfathers.)

wuitlanawí hehasamastaqh
upagitá Ki thewit away.
Dinálí pagilálí
cast tobacco away.
wápagé tomorrow
Kí-ší-Owa sun-
tipe'Ki Kí-ší-Owa moon. syll
div.
names of months -
Plum. - details -
nilatín it's mine.
kúpenya potato sweet
'weak glottal
stop.
myá'cidagi Irish Potato-
mágnáteGí he the is wil-
thwetilenáwégi they are
good people.

bridge-
ta$^{\varepsilon}$ te pā$^{\varepsilon}$θēçī wake-of
wagon.

~~Kt̄ci~~

~~[illegible]~~

tānā nó Kąçī^{14} muddy (of water).
maśpitemēbī' it is shallow
tamāganwī^{2} it is deep (of water).
Kitemāθą he (she) is poor.
pāwēwą' $^{3d\ pl.}$ wealthy
lāgiθī^{2} is fast.
lelāgeθītcki = those who are fast.
Kāgą̄l'we raven 'w voiceless w.
Kāgą̄l'wiçī' ravens.
pāwī'θą$^{\varepsilon}$ fridgeon
pāwīθąçi' " 's
namēθą$^{\varepsilon}$ fish nutna-
Kā'tci kānąʼ garfish

[10]

spiegi šivēlobó } is lid above
—lób° }
mēlobó he was given -
jemobó he was shot.
šibenavi is tough. hard (of metal)
Kīšenā dtcí it is difficult.
medtci obonā he has a lot of it.
nledtcí fist
nabāgā forearm.
ntelgīli shoulder -
hu² tcivēgi elbow -
ubāvā it is yellow.
ubāvilemi he (man) is yellow
wišigatowi he is strong -
wišigatowīgi (she) they are strong -
ākwilokēgi they are feeble.
ntagigiāšiwāthe stumbles.
Kītagiol he is stripped
(she)

wā'ja·šigidi' is spotted-
iki'ᵉtegwa alligator
(w)skidi' blood.
šiškiwātō' (bleeding)
šíškiwā'
nipiddi' my tooth.
nipitali' " teeth.
nō'ᵉdą' my father. a not ą-
nō'ᵉkum'dą' my g. mother.
nō - hardly true long. in both.
nōšidą' my ƒ's brother.
nimešō'm'dąᵉ my grandfather.
mother
my grandmother's sister is
my grandmother.
my grandmother's sister's daughter
= négidą'ᵉ = my little mother.
my grandi sister's son =
nō'ᵉdą' =

nípíkitewa I struck at him.
pāpākíwe flower.
ąšiški earth, dirt.
nilawé ours.
yōmá this, an. sing. vis. near.
yōkumá those.
wíškiloba bird.
hímo bu
himōgí bees.
nināšwelemāgí I like them.
nilāKōba I turn it.
ninepobāniga' I drum myself.
niKēskyi ąē Kola
I cut off his, her ear.
niKiskyinKyiKola
I cut off his arm.
šegāgwa skunk
mąOteilepwą is useless

melaiwā-tebi' is lazy-
ulāpā-tebi' is smart, willing worker
lepwā-wilen smart man
intelligent-
lepwā-lwa is smart, intelligent.

tcā-ja-dtcā is stiff, unbendable.
bōja-dtci bushe, is frozen
bōja-dtūgi they are frozen-
nilškimegō-ji nyll. division
I was scolded.
škimo-bó o close-tardy-ō
nilškimegō-pé'
kilškimelé I scolded you-
kimwāwi it is long.
mōspibi' he is tall.
se-kanigá she a long time
nigutikanigi' one family-

[14]

~~d~~.

ni šwigāmiçi 2 tomitis-
ngimā' (not ~~aa~~ ā') chief
nigimāma my chief.
ngimāwi Kwe chief-woman.
~~o~~ ngimāwosāga' chief.d
ds.

or ~~anyki~~

Kaṯāwa black ?
Kaṯemidi' he is black
šķipágya green.
Kyāwe is jealous, weak
pause.
-we fast tense for-
mōni money.
ubāwi-mōni yellow money =
gold.
nāṯķīṯa' trader.
niyagowe' is angry.
niyagowegi' they are "

[15]

lenawèkwí is Porn -
Kōnī' ~~snow~~ it is snow
Kōniwí ~~snows~~. has snow on it.
Kimowānwī it rains -
wēpī it's cold
menawatúlwe Kimowānun
may be it will rain -
Kēha snow -

ni Kīčāna I captured him,
nimešenā' I seized him -
~~pa Kideni~~
pagideni

pā Kdeni turn him loose
kīdc he went out.
pīdkdek he went in.
pī-dtdēgī they went in sgl. dv.

poyá"(pitōgí he ran in -
pítige' inside
kulepčenaví syll. dur. sv.
upside down
ninā mačkuá'
nō welabgāná' it fits him well.
nimaṭaOgābiná' ... 'bad
alimū pém'de he began to walk
'o globalized, not fatis-
~~ofag~~
~~for~~ ka fogyá' fled
from?
maṭa Kipyá'tile-mele.
Unexpectedly came upon you-
fetegn Hcāyá' it has round
syll. dur. (like a ball)
tetepā(Kwatsí it is circular
Kā'škwa'= sharp (of a knife.
kitowá (kitowa) pointed [17]

ng-

nikąškwīto I sharpen it (knife)

sāgwąnwá it's dull (of knife)

nipišigwná I drop it.

npōškuná he wrecked it

nkīškutá " cut it off.

kīškutąnō cut it off!

le kąsī last night

tepe kīgyá tonight.

~~nōtcī~~

nōdtcetigī they fight against each other.

niwītąmwá I told him (handy—ā

kīwītąnō lé I told you sing.

niwīnwá I name him, her

npyā'tō he fetched it

pyā'tō lé ō " fetch. [18]

mic tā'Ovi' 10

nyāvi 4

nyālanarí 5

negúturāOví 6 ?

nīšurā'Ovi 7

Ovā'gigOví 8

nī'šuí 2

Ovi 3

negutí } 1
nígnti }

tcūgaOví

10+1 d.

mic tā'c Ovi negutí

nīšurā'pitagkic 20 - etā-
tepāwe 100.

Ovāpitagí

nyāvāpitagí

[19]

Dāginwi' it grows out.
Dāginkē'šinwā' n'k glow.
his arms exposed.
Ka-kānawa'Kowilē has long horns.
maikwa'Kowilēti .. ghost ..
skaoi' red.
Kišanagalelē I am going
leave you.
—lekpwa I-you-pl.
nīnāgalegwa he left me
negamō' he sings
negamōgi' they sing
negamwē song.
Wwetinegamowilenī
a good singer.

21292 6 16'
21305 20
21292 6 / 13 about

47 minutes.

1 mile & 3 west. Highway
South & Channel
from Charley Switch-

4

BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY

CATALOGUE OF MANUSCRIPTS

No. 1774

Stock Algonquian

Language Shawnee Dialect

Description: (words, vocabulary, dictionary, grammar, text, legends, notes)

Collector Dr. T. Michelson

Place Date 1929

Remarks Linguistic notes - 20 pp 9 x 5-1/2" (tablet)

Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.
- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? naa@si.edu.